NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ, María Victoria (2011): *El barranqueño – Un modelo de lenguas en contacto.* Madrid/Universidad Complutense de Madrid/Centro de Lingüística da Universidade de Lisboa, 319 págs. ISBN: 978-84-9938-099-5, por Ana Paula Banza, Universidade de Évora.

Más de cincuenta años después de la *Filologia Barranquenha* (1955), de José Leite de Vasconcelos, sale a la luz la monografía de María Victoria Navas. Este hecho constituye, sin duda, un acontecimiento destacado, porque en lo que se refiere al habla de Barrancos, desde entonces no ha existido otro trabajo de tanto relieve que, al mismo tiempo actualice y aumente el conocimiento que sobre esta variedad existía, conocimiento que, en gran parte, sólo llegaba hasta nosotros por la vía de la citada obra del gran filólogo portugués.

No es ninguna exageración, antes por el contrario mérito de la autora, decir que, después de los estudios pioneros de Leite de Vasconcelos, María Victoria Navas es la investigadora que más ha contribuido al estudio y divulgación de esa variedad lingüística, cuyas características son únicas en el territorio nacional. Efectivamente, la obra que ahora se publica representa el culmen de la larga e intensa investigación que, desde los años ochenta del siglo pasado, la autora ha venido dedicando a este tema. Contribución que se ha diseminado de forma dispersa, mayoritariamente, en revistas y actas de encuentros científicos, y cuyos resultados convergen en esta mencionada obra, en la que se incluyen además tres textos inéditos.

La investigación de María Victoria Navas, que se ha venido realizando dentro del ámbito del proyecto “Diacronia e Sincronia: Linguagens Fronteiriças”, del Centro de Lingüística de la Universidad de Lisboa (CLUL), viene, pues, sin duda a actualizar y ampliar los estudios sobre el *Barranqueño* con una aportación de gran alcance, madurada a lo largo de casi treinta años, y que envuelve un extenso proceso de recogida e interpretación de datos que, ahora, revisados, actualizados y completados, llegan al lector de forma accesible en un único volumen.

El *Barranqueño …* parte del principio de que esta variedad, aunque no muy significativa en lo que se refiere al número de hablantes, no es homogénea, por el contrario presenta variación, razón por la que la autora presenta información estadística importante sobre el papel de los factores lingüísticos y extra lingüísticos en las diferentes realizaciones de los diferentes locutores, en función del sexo, edad, nivel de escolarización y otros. En este sentido, se aborda de forma sistemática esta variedad particularmente original, que se encuentra en territorio portugués, desde las circunstancias históricas y geográficas de su origen (cap. I), hasta los procesos de creación de las lenguas en contacto, pasando por la comparación con el Fronterizo de América del Sur que, en la frontera entre Brasil y el norte de Uruguay, presenta muchos puntos de contacto con el *Barranqueño* (cap. III). El capítulo IV ofrece además información de la mayor riqueza e importancia, en lo que se refiere al campo de la literatura oral y tradicional y de la música popular. La bibliografía de referencia, completa y actualizada, y anejos, donde se incluyen el cuestionario utilizado e información significativa sobre la recogida de materiales, tablas de datos estadísticos y un ejemplo de transcripción fonética y ortográfica del *Barranqueño*, completan la obra.

El punto culminante del trabajo es, sin embargo, el análisis y descripción lingüística de esta referida variedad (cap. II), en cuanto fruto del contacto entre el portugués, en su variedad alentejana (dialectos centro-meridionales del centro interior y del sur) y el español, en sus variedades extremeña y andaluza. A lo largo de este extenso capítulo, María Victoria Navas presenta una descripción lingüística detenida de esta habla que, por un lado, pertenece al dominio portugués porque sigue las carácterísticas